# WATAPANA



LITERAIR TIJDSCHRIFT VAN DE NEDERLANDSE ANTILLEN

WATAPANA

verschijnt 3x per jaar

redaktie: Mevr. G. Pestana, H. Habibe, A. Daal, O. Kwas, R. Todd Dandaré

secretariaat: H. Habibe, Malvert 67 - 55, Nijmegen, Nederland

abonnement: per jaargang *ƒ* 7,- (Ned)
voor de Antillen N.A. *ƒ* 5,-

girorekening: 1634245

Men kan zich uitsluitend abonneren voor de gehele jaargang

# TAAL EN CULTUUR VAN DE NEDERLANDSE ANTILLEN

Het zou onjuist zijn te beweren, dat de Antilliaanse gemeenschap een poly-linguaal karakter heeft.
Er zijn Antillianen, die drie à vier verschillende talen spreken, maar hiermee is geenszins bewezen, dat dit een algemene karaktertrek is van de hele bevolking. (Wij beperken ons hier tot de drie eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao, waar Papiamento de voertaal is. Dit in tegenstelling tot de Bovenwindse eilanden Saba, St. Maarten en St. Eustatius, waar Engels gesproken wordt.)
Wat men wel met zekerheid kan stellen, is, dat de Antilliaanse gemeenschap een bilinguaal karakter heeft.
Immers de doorsnee Antilliaan kan zich behalve in zijn moedertaal, Papiamento, ook in het Nederlands, de officiële taal, uitdrukken.
De Antillen hebben, zoals reeds gezegd, een eigen taal, het Papiamento. Men kan dit fijn vinden of betreuren, aan dit feit valt niets te veranderen.
Deze taal wordt door iedere Antilliaan, blank of bruin, gesproken en er zijn ook dagbladen, die het volk in deze taal bereiken. Het valt niet te ontkennen, dat er de laatste tijd ook meer aandacht aan het Papiamento besteed wordt. Ik zeg met nadruk 'de laatste tijd', want het Papiamento en daarmee de eigen cultuur, werd in het verleden lang niet altijd van overheidswege gestimuleerd. Integendeel, de eigen cultuur, in tegenstelling tot de Nederlandse cultuur in de Antillen, is tegen de verdrukking in gegroeid.
De waardering voor de eigen taal door Antillianen zelf is ook niet altijd even groot geweest.
Zo getuigt Dr. J. Hartog* ervan, dat omstreeks 1943 Nicolaas van Meeteren, een ras-echte Curaçaoënaar en beschrijver van de Curaçaose folklore, weigerde een door hem in het Nederlands gehouden lezing ook nog eens in het Papiamento voor te dragen.
Een andere Curaçaoënaar, Abraham Jessurun, schijnt nog verder te zijn gegaan en beweerde, dat het Papiamento geen taal is.
Nog geen vijftien jaar geleden kon het op school gebeuren, dat een scholier een standje kreeg, als hij onder de pauze Papiamento sprak. De uit Nederland komende onderwijzers zeiden dan, dat het nadelig was voor het aanleren van het Nederlands.

Er zijn echter ook Antillianen geweest (en het aantal is vandaag groter geworden!) die getracht hebben deze taal in stand te houden door zich te wijden aan de studie van de geschiedenis, taal- en letterkunde ervan en door haar te hanteren bij hun poëtische creaties.
Tot de Taalkundigen onder hen worden gerekend W. M. Hoyer. E. Goilo. L. H. Daal, A. Maduro, R. Römer en J. de Palm.
Van dichters en prozaïsten zouden wij gemakkelijk een lange lijst kunnen opstellen, al was het alleen maar om aan te tonen, dat er in het Papiamento ook geschreven wordt. We volstaan echter met drie namen: P. Lauffer. E. Juliana en L. Daal.
Kortom, naast de op kunstmatige wijze, van buitenaf opgelegde Nederlandse cultuur, zien we hier een eigen, van binnenuitgroeiende cultuur. Wij zouden kunnen spreken van een 'dubbelcultuur' in de Nederlandse Antillen.
Het zou van weinig kultuur-inzicht getuigen om de ene te stimuleren en de andere te niet te doen of althans tegen te werken door bijvoorbeeld een taktiek van 'afwachten' en beslissingen opschorten. Ik denk hierbij aan het feit. dat er van het Papiamento nog steeds geen officiële spelling bestaat. En dit is volstrekt geen gevolg van een gebrek aan linguisten of taal-experts. De oorzaak daarvan moet eerder gezocht worden in de algemene tendens van een slappe houding onzerzijds tegenover ons eigen cultuur.
In 1960 is er op particulier initiatief een commissie in het leven geroepen om de mogelijkheden te bestuderen van een uniforme schrijfwijze.
In 1961 kwam er een rapport tot stand van een op de fonetiek gebaseerde schrijfwijze; dit rapport werd de regering officieel aangeboden en is vooral belangwekkend vanwege de aanbevelingen, die deze commissie ('Fo'i hopi. un so') in concreto doet. Maar sindsdien is niets officieels gebeurd.
Men zwijgt het werk van die commissie dood en volhardt liever in de taktiek van 'afwachten'.
Ondertussen kan de 'Movemento pa promové Papiamento', een soort Papiamentse beweging, niet aan het werk gaan, omdat er geen officiële spelling bestaat. Want waar het deze groep van Antilliaanse onderwijzers om te doen is. is nu eindelijk te beginnen met het onderwijs van de eigen moedertaal.
Men heeft jaren afgewacht en sinds kort is er weer een nieuwe spelling. evenals die in 1961 voorgesteld werd, op grond van fonetiek en fonologie, geïntroduceerd.

Misschien komt men ditmaal wel tot doorvoering en officiële invoering ervan.
Als er éénmaal een aanvang gemaakt wordt met het onderwijs in het Papiamento en de eigen cultuur, met name de literatuur, volop gaat bloeien, zou er dan nog sprake zijn van een 'dubbel-cultuur'?
Of zouden de Antillen dan, cultureel gezien, gekomen zijn op een punt, waar ze al hadden behoren te zijn?

H. Habibe

* Dr. J. Hartog - 'Curaçao' (deel II) pag. 1078, O'stad 1961.

T'eynan mi ké tá.
Kaminda mi ta mira
e mulinanan di byentu
drey, drey, sin por saka
awa
for dje posnan seku
den kunukunan kayente.

Pero mi n' kyer
bringa
kontr'e olanan brutu
den atardinan yubyoso,
ni mi n' kyer tira
mi kurpa
pa tribón ni warawara
pasó mi n' tin pan ni awa.

Amsterdam 1966 Ramón

## SOÑO

Tin byaha mi ta añorá
mi Caribe lehano
Mi ta mira mi mes
tira fo'i den shelu
den mi lamán stimá
I mi ta tende e pitu
dj'un bapór di turista
ku ta drenta na haf,
i den tumult'i hende
ku ta imbadí mi isla
ku nan sombré'i kabana
i nan Bermuda-shòrt
mi ta mira mi mama
(ku mi rumán na brasa)
ta yamami bin yud'é.

Amsterdam 1967 Ramón
primavera

# "ALTÁ MAJÓ"

(Un kwenta di Luis H. Daal)

Na mi amigu Julián Coco

Palu 'i bandera di 'Montekristu' bjew su sombra tâbata kai, flaku manera miska, ófr di muraja di 'Den Kolón' i é tâbata pinta seku riba dak di Tòchi su bordèshi. Tòchi tâbata biba den esún di delástr, esún di más patrás, te kantu di muraja di Montekristu, lew fo'i babel di kaja i di bòmbòshi di Den Kolón, pero nèt mèj-mèj di gritamentu o kantika straño di e hende-lókonan.
N' tâbata importá Tòchi muchu ku, práktikamente, tá den Montekristu é tâbata biba. El a siña konformá su mes ku 'su' lókonan di Montekristu ku, según é, tâbatin ventaha di tá ofishalmente loko, loko rekonosí, mjentras ku den mundu tin mas loko ku ajadén, pero ku ta pasa pa tur sorto di kos menos loko, esta di 'nervjoso' te 'fo'i sla', pasando pa 'kèns', 'rar', 'baldadi' 'ònbeskòp', 'grosero' o 'kruwel' i 'higra-pretu'........
E djadumingu atardi ej Kolón tâbata mas ketu ku nunka i pa bisa bèrdè, Tòchi a kaba di baj un madoho 'i soño, mjentras ku solo, kansá di recha, tâbata bahando poko-poko tra'i lomba di Tòchi su kas. E kasnan chikí, pèrtá, sukú, tâbata manera sef den solo, mjentras ku pa parti'i ost, un pida sombra miskiña tâbata mancha swela sushi di Kolón. Fo'i den porta di hopi di e kasnan ej, hende tâbata mira un kabés ta sali, nèt riba drempi 'i porta. Rosea pisá, trankil i rítmiko tâbata mustra ku doño dje kabés ej - un hòmbr ankrá, un muhé di edat o, asta, un mucha chabalitu - tâbata na soño, un soño 'i tramèrdía........
Mèj-mèj di Kolón, riba un montón di sushi k'a keda manera un erida pretu riba kweru di Kolón, un kachó flaku tâbata bringa pa pwesto ku dos patu ku lo mester tâbata blanku un tem' pero ku awó tâbata di un koló ral, mas o menos manera di sentebibu. N'e lugá ej tur sorto di porkería a hunta, pasobra t'ej hinter Kolón tâbata bin tira loke n' tâbatin lugá mas p'é den kas: kachi-kachi 'i kòfi, bleki bjew, kaska di banana, awa bombá, e poko ku sobra di kuminda (esta día sobra i si sobra); paña bjew, o sapatu kibrá-ku-n'-por-drecha-más.
P'ariba di Tòchi su bordèshi, un muhé grandi manera kas, ku un sigá, kandela-

padén, na boka, tábata sinta ku un pajla grandi su dilanti, raspando koko. Tòchi mes tábata tira un kabés, trankil, drumí na su patarata grandesa p'afó di su kas, riba un tabla di strika, ku un karsón hawá doblá nèchi asina bòw di su kabés, manera kusinchi. Tòchi tábata un hòmbr fwèrte, pero trankil; é n' tábata un hende trabahoso, sino amábl, di un inteligensha natural i ku un instrukshón ku hopi hende no lo a spera den un hòmbr manera é, bibá den ambjente di 'Den Kolón'.

Pero e djadumingu atardi ej, Tòchi su trankilidat no a hasi wesu bjew, pasobra, despwés di un ratu, el al tende un stèm di mucha, kasi den su orea, ta bisa:

-Tòchi! O Tòchi ej; lanta, lanta ariba! Nan tin mesté di Tòchi aja-'fó!

Poko-poko Tòchi a lanta kabés, medio-habri un wowo mira e mucha: delegá manera rit: dos pal'i pía largu; i un kabés pelá-chinu fo'i den kwa dos wowo grandi tábata lombra.

-Ahán, t'abo, Zembla? Mesté di mi? Tá kén tá nan awó?

-Ami n' sá, tá tur e héndenan aja 'fó ku tá rondó di e mener k'a drenta kurá ta kana mira, dí ku tin mesté di Tòchi.

-P'asi kíko awó, mi ju?

- Pa papja ku e mener.....

-Kwá mener 'i horka awó?

-Un shon...eh...bistí na blanku, tur na blanku, Tòchi, ku sapatu blanku, sombré blanku...eh, ahán!....tur na anskún i ku un garoti na man.

-I Zembla n' sá tá kén?

-Tá promé be' ku m'a mir'é aki den Kolón, Tòchi, ma meste tá un shon grandi, pasobra asta Nono ta para boka abrí, sin tribi bisa nada. Tá Mani ku Djèfi ta papja ku e mener. Pero nan dí ku nan ulandés ta laganan na kaja! P'eséj nan a pidimi bin jama Tòchi.

-Aj sí, lo tá ko'i Djèfi eséj! Pero tá kén awó? Ah, hende n' por tin trankilidat den hende su logá djadumingu atardi, sikjera!

Gruñando, pero tòg interesá den e asuntu, Tòchi a bin lanta para, shorotá su faha di lomba bon i, sin bisti nada riba su flanè manga kòrtiku, el a kohe kaminda p'ariba, tra'i e mucha ku el a jama 'Zembla'.

Fo'i ora ku Tòchi a bira skina di kas di Wansitu Res, blè-blè di hopi stèm a dal den su orea. El a hisa wowo i el a mira un hòmbr chikí, kabèj shinishi, un skòwdr poko más haltu ku otro, ku un sombré di pijapa i anskún di gamús den

un man i su garoti den e otro; e hòmbr tábata para skucha ku atenshón loke un jonkumán haltu tábata splika na un ulandés kibrá ku ni fèjla di kajmás bjew! Un muhé kara-vonviño tábata esún k'a mira Tòchi ta bini i sin pèrdè pa gana, su boka fofo, sin djente,a dal un gritu di alegría manera esún ku hudiwnan mester a dal ora nan a mira mana ta jobe den desjèrto.

-Djosolopaga! Ata Tòchi!

Tur e héndenan rondó dje 'mener' a drèj buska Tòchi pa mira i e mener tambe. El a kuminsá hari chikí-chikí, saka poko djente grandi, hel i deskwidá. Tòchi, ku tábata un bon opservadó, a nota mesora ku su wènkbròwnan tábata basha manera basora-'i-líbr riba su wówonan. E tábatá bon fèjtá, sin bigoti. Su kara harí (di un 'gran pompadó', manera Tòchi a komentá despwés), el a kana, bin kontra Tòchi. bisando:

-Zó, dus jíj bent Tottjie(1).....

-Ja. meneer(2). Tòchi a kontestá beléft. mjentras su wówonan tábata baj-bini buskando un punto di referensha. E kjer a sâ sigur si e hòmbr ej tábata bèrdaderamente e hende ku é. Tòchi, tábata sospechá ku é tá.

Jij schijnt hier een hele Piet te zijn. Tottjie(3). e hòmbr bistí na blanku dí kun é harjendo.

Tòchi ku tábata basta nòkdó tambe i nunka n' sa teneatrás maske kón importante e hende ku é ta papja kun é tá. a respondé ponjendo kara-di-laba-ku-dos mán:

-Een 'Piet' ben ik helemáál niet, meneer! Maar ....... u. ha. ha, ha(4)!

Nan tur dos a hari ku smak te ku e hòmbr na blanku a pega adén. kuminsá tosa. Tur e héndenan rondó di djé sin por a komprendé tá kíko Tòchi kjer a men, a kuminsá ta hari laf-laf asina, manera ora un karné ta sigui otro.

-Tottjie. kerel. e shon grandi dí ora ku su tosamentu a bin lèns un poko. - ik ben eens een kijkje komen nemen bij jullie! Dat doe ik overal, zie je. Waarom in 'Colón' ook niet, heb ik zo bij mezelf gedacht(5)........

-U hebt gelijk. Excellentie. Een hele eer voor Colón(6).

-Ach, jullie moeten het weer niet zó opvatten.... Ik heb belangstelling en wil weten wat er zo te koop is(7).......

-Te 'koop' is er niet veel, Tòchi a kontest'é harjendo. - maar wel is er veel armoede. vuiligheid. rotzooi(8).

-Dan moet jij mij eens rondleiden en alles eens goed laten zien(9).

Tur e héndenan rondó di nan dos a kuminsá ta basha palabra paréw pasobra. anke

nan no a komprendé presís kíko e dosnan ej tábata kombersá, nan intwishón di hende símpl a komprendé bjew kaba ku t'esaki tábata nan chèns di por habri kurasón, basha keha, mira kíko di bon por kai.

-Tòchi, no dobla warda! Splika e mener akí ta kón sitwashón tá den e kurá 'i karaho akí........

-Tòchi, bis'é ku tá un chiké e logá akí tá.....

-Puntr'é pa ki..... nan n' ta manda trek-'i-shushi bin kohe e porkeríanan ku tin mèj-mèj di kurá.......

-Ami a bisa kaba: ta día ku alemannan basha bòm riba e lugá akí so, anto kos lo drecha......

-.... o nos tur ta baj den nos mur!

-Niet allemaal tegelijk! (10)

Tòchi, konsjente di su mishón komo esún ku por a papja pa hende komprendé, a kalma su bisíñanan i el a kumpli ku Ekselensja su deseo mustrand'é sitwashón di kurá: kón chikí e kasnan tá; kón mal kondishón di bida tábata rèjna den Kolón, falta di awa, komodidat, limpjesa general i personal. Naturalmente Tòchi a mustra Su Ekselensja e montón di sushi mèj-mèj di kurá ku tur e foko di enfèrmedat ku e sushi ej tábata nifiká p'e héndenan ej, i e múchanan ku tábata kome malu, bisti pió; biba malu i kumpra fermedat pa nan kurpa fo'i temprán. E hòmbr chikí na blanku a baj mirando tur kos ku masha interés i dos tres bjaha el a saka un buki chikí di kweru korá ku un pòtlot di oro, nota, mjentras é tábata blo sagudí kabés, gruña den su mes:

-Het is toch een beestenboel: een schande(11)....

-Misschien kunt u er wat aan doen, Excellentie(12), Tòchi dí kun é poko-poko manera hende ku kjer a mansa kurasón dje hòmbr ku nan dí a bini bin' revolushoná kos na Kòrsòw.

Mjentras tantu, diskushón p'ariba,diskushón p'abòw den e héndenan símpl rondó dje dosnan ej ku no por a forma un kontraste mas grandi: un hòmbr ku tur poder den su man, den tempu 'i guera; bon bistí, tur na blanku, ku anskún, sombré 'i pijapai garoti ku kabés 'i oro ...... i esún otro, un mucha-'i-pweblo, símpl, na flanè, ku un faha hanchu di kargadó-di-karga-pisá, bon shorotá na su sintura, pía 'abòw, pero sigur di su mes, trankil, i dominando kombersashón n'e mesun nivel ku Su Ekselensja........

-Bo sâ tá kén eséj tá, Wachi?

-Ami ta bisabu ku tá ðfener..... Esún k'a kaba 'i jega.

-Kwa ðfener kíko, tá prokurer eséj tá, hðmbr!

-Boso tá loko, tá reshèrs ku nan a manda bin tuma nota dje bochínchanan ku tin tur djasabranochi den e logá 'i karaho akí.

Entretantu, Tðchi tábata bati Shon Grandi ku lenga, kontando na plaka chikí tur loke e héndenan di den Kolón tábatin asina tantu aña riba na kurasón i, un poko tambe, riba na konsenshi....... Ku un sensibilidat di diplomátiko Tðchi tábata hasi un sugerensha akí, swavisá un punto ajá; habri man un bjaha, pone bosal un ratu despwés...... E hðmbr na blanku, parse, tábata gosa Tðchi di su alma anke é no a duna-boka abrí.

Nan a kana jega te patrás-nan-ajá i Shon Grandi ja a mira i tende tur loke tábatin di mira i di tende. Banda di muraja di Montekristu, nan a keda para dilanti di Tðchi su kas, despwés ku Shon Grandi a dal un bista p'adén mira kón Tðchi mes tábata biba. El a skðmbl den Tðchi su búkinan, mishi ku Tðchi su guitara kologá na muraja i el a keda atmirá di Tðchi su interés pa kosnan elevá di bida.. P'afó el a dal un bwèlta, kana baj p'abðw di Tðchi su kas, bisando:

-Maar nou wil ik toch eens weten wat dit......(13)

Tðchi a kore jega aseka, anshá (tur su trankilidat a somentá) i e héndenan rondó di nan a kuminsá sklama:

-Abrenunsja! Miserikordia!

-Abemaría! Awó sí kalakuna a daña kolo....

-M'a fèrwakt e kos ej! E hðmbr akí tá manera salu.....

Tðchi a kore jega aseka, manera nos a mira, tratando di 'toreá' Shon Grandi p'é sak'é hiba porta di kurá. Di pursi tðg ja el a mira tur loke é mester a mira. Pero ja n' tábatin manera: nos hðmbr chikí tábata pretendidu i e garoti ku é tábatin na man a insistí. El a keda para dilanti dje bleki 'i korosín, frus ku koncha ta lombra riba su kweru, tapá ku un pida tabla ku asina un man-di-krènk riba djé.

Tðchi, pará dilanti di Su Ekselensja, ku su dos wówonan hanchu abrí, a habri man, gritando:

-Hesús ej, Ekselensja, no mishi no mi shón! Tá mi <u>altá majó</u> eséj tá.... Pero kðrdando ku kén é tábata papjando el a kore tradusí purá-purá:

-Niet aan komen, Excellentie! Dat is mijn hoogaltaar! un expreshón ku, klaru, na ulandés a pèrdè tur e grasja ku na nos lenga é tin.

Pero e desastre a sosedé kaba pasobra ja garoti-ku-kabés-di-oro di Su Ekselen-

sja a dal un par di be' kontra kurpa di e bleki-'i-korosin, ku tâbata manera kos ku tâbata warda hende mishi kun é p'é rementá!
'Excellentie' su garoti a keda ku su punta tur perfumá..... i e pôbr bleki, despwês di tantu luna di trabòw fòrsá, a kuminsá ta soda un sodó friw, desagradábl. Kwântu tem' e bleki tâbatin ta kunsumí é so, sin ningûn hende hasi kaso di djé, mi no sâ, pero awó el a kuminsá ta supla, hincha manera djindja, trose, skuma, bati bini ariba mjentras ku fo'i e jaga den su kustía a kuminsá sípl un stropi morto ku a bati Su Ekselensja su nanishi ku un ajó ku tá na kareda 'Excellentie' a sali fo'i den Kolón, bira pariba..........

Luis H. Daal

Madrit, 1962.

1. Ahân, anto t'abo tá Tòchi....
2. Sí, mener.
3. Parse bo t' un hòmbr di importansha aki, Tòchi.
4. Ami sigur ku no, mener, pero loke t'abo.... Ha, ha, ha!
5. Tòchi, m'a bin' mira kón tá aki banda. Bon, tá loke mi ta kana hasi tur kaminda. I m'a pensa, pakiko mi n' ta baj dal un bwèlta den Kolón tambe?
6. Bo tin rasón, mi shon. Tá un honor pa Kolón....
7. No bisa asina. No tuma e kos akí na pechu. Loke ta pasa tá ku mi ta interesá di sâ kíko ta sosedé....
8. Sosedé n' ta sosedé nada; loke tin tá: miserja. mi shon. i hopi porkería. bòmbòshi....
9. Anto bo tin di kompañami, mustrami tur kos.
10. Ban mira, un pa un: no tur paréw!
11. T' un bèrgwensa e kos akí tá....
12. Kisás Ekselensja por dunanos un man....
13. Ma mi tin gana di sâ kíko esaki tá....

## SPELEN DER LIEFDE

Je zegt altijd dat ik schrei
Als je lacht en dat ik lach
Als jij schreit....
Ook zeg je altijd dat wij anders
Zijn en elkaar daarom niet begrijpen.

Je zegt dat onze harten zo
Anders kloppen en maakt mij wanhopig
Door te zeggen dat onze harten zo heel anders kloppen
Terwijl ik weet dat je bedoelt
Dat we niet voor elkaar bestemd zijn.

En altijd zeg je dat we elkaar niet begrijpen
Omdat ik warm word als jij
Bibbert van kou
En je zegt dat mijn huid verschroeit in de winter

En altijd zeg je ook dat ik koud word
Als jij gloeiend van warmte tot mij komt
En dat ik jouw wangen juist wil kussen
-Het is een beetje om te lachen-
Als er klompen ijs lopen van je rug.

Frank Martinus Arion

Uit de te verschijnen bundel:

## ZOMER DAG DROMEN

## PLANTAGE

de plantage sterft.
uitgezogen grond
pompende molens.....

de slaven zijn weg
mensen geworden.

de plantage sterft.

binnen
in 't landhuis
leeft de shon
een stervend leven....

de slaven zijn mensen geworden.

C. de Haseth

## SALIÑA

door de modder
in de saliña
heb ik gelopen.

de modder
-zout-
brandde
in de schrammen
aan mijn benen
-cactusschrammen-

de modder
-bruin-
zoog mij vast.

de modder
-stinkend-
kuste mij
als wilde ze me
bij zich houden
als wilde ze me
niet meer laten gaan

ik gilde
en kwam vrij.

C. de Haseth

## ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DEL PAPIAMENTU (II): DR. H. L. A. VAN WIJK

En el considerablemente reducido material morfológico del papiamentu no ha quedado más que una sola palabra de indiscutible origen africano, a saber: el sufijo denominador de plural 'nan', que hace a la vez de pronombre personal para la 3a persona del plural. Además es probable que las formas enfáticas del pronombre personal 'ámi' y'ábo', empleadas para acentuar las correspondientes débiles 'mi' (yo) y 'bo' (tú o vos) hayan sufrido la influencia de formas análogas de diferentes idiomas negros.

Por el contrario, la fonética y la entonación, al igual que la estructura gramatical del papiamentu presentan particularidades que son características de las lenguas africanas.

Así vemos que el curazoleño, como casi todas las lenguas criollas, muestra destacada tendencia a suprimir la sílaba inicial de los vocablos largos:
'tende' = port. 'entender', 'mashá' = esp. port. 'demasiado', 'riska' = port. 'arriscar', 'nifiká' = port. esp. 'significar'.

También gusta el papiamentu de anteponer una 'h' aspirada a la sílaba inicial:
'habri' = port. esp. 'abrir', 'haltu' = port. esp. 'alto', 'hasa' = port. esp. 'as(s)ar', 'hunta' = port. esp. 'untar'.

Tal 'h' heterogénea y antietimológica puede explicarse por la repugnancia que comprobamos en muchas lenguas negras a la vocal como sonido inicial.

Otra particularidad que el papiamentu tiene en común con gran número de lenguas africanas es la fuerte nasalización de las vocales: 'fruminga' = port. 'formiga', 'nenga' = port. esp. 'negar', 'landa' = port. esp. 'nadar', 'sumpinja' = port. 'espinha'.

Del mismo modo encontramos en otros idiomas negros la articulación muy relajada o la desaparición de la 'r' implosiva y la 'r' final:
'la(r)ga' = port. esp. 'largar', 'pafó(r)' = port. 'para fóra', 'piská(r)' = port. esp. 'pescado', 'mashá(r) = esp. port. 'demasiado'.

Finalmente conviene mencionar la débil aspiración de la jota velar fricativa sorda del español normal:
'biaha' = esp. 'viaje', 'hende' = esp. 'gente', 'lihé' = esp. 'ligero'. Esta 'h' desaparece en palabras como 'pareu' = esp. 'parejo', 'leu' = esp. 'lejos', 'trabau' o 'trabou' = esp. 'trabajo', 'para' = esp. 'pájaro'.

En Aruba se dice 'parha' por 'pájaro', es decir, conservándose la aspiración de la 'jota' española.
Como había dicho al principio, a raíz de la conquista de Curazao por los holandeses el español queda eliminado. Esto implica que el papiamento se ha producido sin intervención del castellano a base del afro-portugués importado en Curazao (1).
Rodolfo Lenz, en su excelente estudio sobre el papiamentu (2), así como todos los lingüistas que se han ocupado del tema, sustentaban la teoría errónea de que el castellano contribuyó ya desde el principio a la formación del habla antillana.

El afroportugués y no el afroespañol es para mí el primer dialecto que se habló en Curazao, opinión de la cual participa Tomás Navarro en su artículo citado al pie. El que los negros traídos a esta isla hablaban entre sí primeramente el negroportugués aprendido ya en Africa, lo prueban las notables analogías que muestran el curazoleño y el negroportugués de Africa y Asia, y no menos la circunstancia de que los elementos básicos de la gramática del papiamento son principalmente lusitanos. Así vemos que la partícula 'lo' (port. 'logo'), que en papiamentu sirve para expresar el aspecto futuro, se presenta en la misma forma y con idéntica función en el malayo-portugués; el dialecto indoportugués de Macau conserva la forma original 'logo'.
'Bai' (port. 'vai', él va) forma generalizada en el papiamentu por 'ir' se usa con el mismo significado en el negro-portugués de las islas del Cabo Verde y en el dialecto criollo de Macau. Las formas del pronombre personal concuerdan igualmente con las del portugués; lo mismo cabe decir del pronombre interrogativo 'ken', derivado del port. 'quem' (quién). Adverbios como 'fó' y 'afó' (port. 'fóra'), 'ainda' (port. 'ainda'), 'anto' (port. 'então' y 'anton' en el portugués de las islas del Cabo Verde), 'semper' (port. 'sempre'), 'tambe' (port. 'também') son todos de indiscutible origen lusitano.
Otro tanto es el caso de las preposiciones 'denter', apocopada en 'den' (= port.

(1) Comparte por completo este punto de vista Tomás Navarro, 'Observaciones sobre el papiamento'. (en NRFH, VII, 1951/ pag. 188)
(2) 'El papiamento, la lengua criolla de Curazao'. Anales de la Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1926-1927.

'dentre', y también 'den' en el brasileño vulgar) y 'te' (port. 'até') Portuguesa es también la preposición 'na' (= en) que encontramos en esta forma en el negroportugués de las islas del Cabo Verde, en el Sranan Tongo, es decir, el negroinglés del Surinam y el negroholandés de las antiguas Antillas danesas.

De origen lusitano es asimismo el vital sufijo 'mentu' (port. 'mento'). A este propósito quisiera llamar la atención hacia el nombre mismo 'papiamentu', vocablo derivado mediante el sufijo 'mentu' del verbo 'papia' (hablar), que procede del portugués 'papear' (parlotear, charlaŋ). En consecuencia 'papiamentu' significa 'parloteo', 'charla'.

Al padre M.D. Latour y al ministro protestante A.J.C. Krafft, que, a juzgar por sus recientes publicaciones sobre los orígenes del papiamentu, están, como tantos otros firmemente convencidos del origen español de esta lengua, me atrevo a preguntarles cómo explican entonces que el chapurreo de los negros curazoleños del siglo XVII, calificado por los numerosos partidarios de la teoría de una derivación castellana del dialecto criollo de las Antillas holandesas de 'español chapurreado', haya recibido una denominación constituida por dos elementos puramente portugueses?

Si lo que hablaban esos esclavos negros era en realidad español chapurreado, por qué no designar la lengua con el nombre de 'papeamiento' por ejemplo, que sería el exacto equivalente castellano de papiamentu?

Precisamente el marcado sabor lusitano del nombre papiamentu constituye en mi modesta opnión una prueba más de la filiación negroportuguesa de la lengua criolla de las tres islas de Sotavento.

Otro argumento en favor de tal filiación me parece el que el elemento lusitano del vocabulario curazoleño contenga más de 70 vocablos portugueses que figuran también en el negroinglés del Surinam con la misma y característica forma que ofrecen en el papiamentu.

Hasta ahora el papiamentu por su elevado número de elementos castellanos ha sido considerado como el único dialecto criollo de origen español. Estimo, sin embargo, haber demostrado que no es el castellano, sino el portugués en su modalidad acriollada africano-occidental el que ha constituido la base del papiamentu, que empezó a desarrollarse a partir de la segunda mitad del siglo XVII en el Curazao dominado por Holanda. Resulta, pues, que no cabe hablar de negroespañol, ya que los españoles impusieron su lengua a la población autóctona

de todo el Nuevo Mundo.

Por qué iban a adoptar con la población de las islas de Sotavento diferente actitud, entendiéndose con ella en un español chapurreado? En efecto, como ya queda dicho al principio, los indios de Curazao y Bonaire, que en 1634 se dirigieron a Venezuela a informat del desembarco de los holandeses, hablaban castellano puro, si bien nc sabían escribir.

Ya vimos que el español desapareció de la escena curazoleña, cuando los holandeses tras apoderarse de la isla expulsaron las reducidas fuerzas españolas en ella destacadas. Después de una ausencia de muchos años reapareció el castellano en Curazao, esta vez con carácter definitivo y traído por los misioneros procedentes de las colonias españolas que a fines del siglo XVII predicaron, al principio a escondidas, la fe católica entre la población de color. De Aruba sabemos que ya en 1669 había indios de habla española que habían recibido el bautismo católico y eran visitados regularmente por sacerdotes del litoral venezolano. Es muy bien posible que en esta isla, en la que los holandeses dejaron siempre en libertad a los indios caribes y en la que apenas si se introdujeron esclavos, el español nunca haya dejado de practicarse.

Estos sacerdotes de habla española que se encargaron de la difusión del catolicismo entre los negros de Curazao, han influido de tal modo en la evolución lingüística de la isla que el carácter afroportugués del papiamentu fue perdiéndose en gran parte, hispanizándose fuertemente la lengua. La entrada en Curazao de numerosos venezolanos y colombianos que fueron a establecerse en ella a principios del siglo XIX por motivos políticos o económicos así como la intensificación del tráfico comercial con Centro y Sudamérica, han acelerado notablemente el ritmo en que los elementos españoles se incorporaron al papiamentu.

Su exiguo caudal lo enriqueció la jerga antillana incorporando vocablos españoles principalmente. De esta manera se remedió la extraordinaria escasez de expresiones para designar conceptos abstractos y matizar la lengua, hispanizándose a la vez numerosos nombres de cosa. Excusado decir que la hispanización y desacriollamiento cada vez más intensos del primitivo papiamentu no se limitaron al vocabulario.

En efecto, también la fonética afroportuguesa original hubo de ceder ante la española. Así vemos por ejemplo que la 'f' inicial fue sustituida por una 'h' débilmente aspirada, la cual a su vez tiende a desaparecer (hamber. amber por

esp. 'hambre', port. 'fome'; 'heru' = esp. 'hierro', port. 'ferro', '(h)asi' = esp. 'hacer', port. 'fazer'); el grupo portugués -'it'- quedó reemplazado por el esp. -'ch'- ('ocho' = esp. 'ocho' en vez del port. 'oito'; '(a)nochi' = esp. 'noche' en lugar del port. 'noite').

Igualmente predominan ahora las palabras con diptongación española: 'nwebe' = esp. 'nueve' en vez del port. 'nove'; 'shete' = esp. 'siete' en lugar del port. 'sete'; 'wesu' = esp. 'hueso' en vez del port. 'ôsso'; 'webu' = esp. 'huevo' en lugar del port. 'ôvo.

En este respecto quisiera mencionar algunos curiosos ejemplos de asimilación parcial de la fonética negroportuguesa a la española. Al consolidarse la jerga de los esclavos negros en Curazao, una vez 'elevada hacia' el castellano oficial, un determinado número de palabras portuguesas sufrió una asimilación parcial al castellano, verbigracia 'harinja' del port. 'farinha', pero influenciado por el cast. 'harina'; 'donjo' = port. 'donho' + esp. 'dueño'; 'palomba' = port. 'pomba' + esp. 'paloma': 'heru' = port. 'ferro' + cast. 'hierro'. Los negros del Surinam emplean la denominación 'ferru', conservando pues la 'f' portuguesa, que en el papiamentu por 'presión' española se convirtió en 'h'.

En el terreno morfológico y sintáctico podríamos comprobar idénticas tendencias, si dispusiésemos de textos de los siglos XVII y XVIII, que nos permitieran comparar el papiamentu actual con la modalidad anterior al ochocientos. Pero por desgracia los dos textos más antiguos que conocemos remontan a 1843 y 1844 respectivamente.

Sin embargo, persiste el sello portugués en la relajación y oscurecimiento de las vocales átonas, en la fuerte nasalización - si bien hemos visto que este fenómeno es también característico de las lenguas africanas - y en las palabras de primera necesidad como 'basora' 'escoba' = port. 'vassoura', 'binja' 'vino' = port. 'vinho', 'buraku' 'agujero' = port. 'buraco', 'bom' 'bueno' = port. 'bom'. 'korá' 'colorado', 'rojo' = port. 'córado', 'chumbu' 'plomo' = port. 'chumbo', 'fika' 'hincar', 'quedar(se)' = port. 'ficar , 'foya' 'hoja' = port. 'folha'. 'galinja' = port. 'galinha', 'lomba' 'lomo, espalda' = port. 'lombo', 'nobo' 'nuevo' = port. 'nôvo', 'placa' 'dinero' = port. 'placa', 'porta' = port. 'porta'. 'pretu'. 'prieto, negro' = port. 'preto', 'sumpinja' 'espina' = port. 'espinha'. 'sonjo' = port. 'sonho', 'unda' 'donde' = port. 'onde'.

Ya afirmé que el material morfológico es también de origen portugués principalmente, pero dada la afinidad entre el portugués y el español, muchas veces no es posible determinar de cuál de las lenguas iberorrománicas procede un vocablo determinado.

(continúa)